Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 248/2
28 MARS 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H. Bureau

R.S.
Entrée Binnen
28 MARS 1949
GREFFE

L.248/2

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, verzocht door de Minister van Wederopbouw op 21 Maart 1949, hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende de vaststelling, inzake oorlogsschade, van de integrale vergoedingscoëfficienten toepasselijk op bepaalde streken voor het jaar 1948 (Besluit nr 4), heeft ter zitting van 26 Maart 1949 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Reconstruction le 21 mars 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent relatif à la fixation, en matière de dommages de guerre, des coefficients d'indemnisation intégrale applicables à certaines régions pour l'année 1948 (Arrêté n° 4), a donné en sa séance du 26 mars 1949 l'avis suivant :

Het ontwerp van besluit dat aan de Raad van State wordt voorgelegd betreft de aanvulling van het besluit van 22 Januari 1949. Het is dus geraden in het inleidend gedeelte naar dit besluit te verwijzen, en tussen de tweede en derde alinea de volgende tekst in te lassen :

"Gelet op het besluit van de Regent van 22 Januari 1949, betreffende de vaststelling, inzake oorlogsschade, van de integrale vergoedingscoëfficienten, toepasselijk op bepaalde streken voor het jaar 1948 (besluit Nr 2)."

De considerans van de Nederlandse versie is niet in overeenstemming met die van de Franse versie.

De Raad van State stelt voor hem als volgt te wijzigen :

"Overwegende dat het, voor het toepassen van de wet van 1 October 1947, onontbeerlijk is de grenzen van de streken met eenzelfde vergoedingscoëfficient, die niet in het bovenvermeld besluit van de Regent van 22 Januari 1949 werden vernoemd, vast te stellen en de waarde van die coëfficienten te bepalen."

In de Franse versie van artikel 1 dient het woord "intégrale" ingelast na het woord "indemnisation".

In artikel 2 zijn bepaalde namen onderstreept en andere met hoofdletters geschreven.

In de opgave van sommige streken komen, zonder klaarblijkelijke reden, meerdere onderstreepte of met hoofdletters geschreven gemeenten voor.

<u>STREEK II d</u> :

In de Franse versie dient "Halle" vervangen door "Hal".

In de Nederlandse versie staat Sint-Genesius-Rode tweemaal vermeld.

./.

STREEK III d :

In de Nederlandse versie dient "Helchin" vervangen door "Helkijn".

In de Franse versie leze men "Luingne" in plaats van "Luinghe" en "Warneton" in plaats van "Warneten".

STREEK III e :

In de Franse tekst leze men "Kachtem" in plaats van "Krachtem".

STREEK IV d :

In de Nederlandse tekst dienen, na de naam van de gemeente "Munte", de namen van de gemeenten "Nazareth", Nederboolare, Nederbrakel, Nederename, Nederhasselt, te worden ingelast.

In de Nederlandse versie dient "(Oudenaarde)" naast de naam Petegem geschreven, om de tekst in overeenstemming te brengen met de Franse versie.

In de Franse versie worden "Smeerebbe" en "Vloerzegem" als twee afzonderlijke gemeenten vermeld; er dient geschreven "Smeerebbe-Vloerzegem" zoals in de Nederlandse versie.

In de Franse versie dient "Paulaten" vervangen door "Paulatem".

STREEK V e :

In de Nederlandse versie leze men "Opzullik" in plaats van "Silly"; "Vloesberg" in plaats van "Flobecq"; "Marck" in plaats van "Marcq"; "Sint-Pieters-Kapelle" in plaats van "St-Pieters-Capelle";

"Oelignies" dient in de Franse versie vervangen door "Ollignies" en in de Nederlandse versie door "Woelingen".

"Popignies" dient in de Franse versie vervangen door "Papignies" en in de Nederlandse versie door "Papegem".

./.

"Oeudeghies" dient in beide versies vervangen te worden door "Oeudeghien".

In de Franse versie dient "Hove" vervangen door "Hoves".

STREEK VI c :

In de Nederlandse versie leze men "Hermalle-sous-Huy" in plaats van "Hermalle-sous-Heu"; "Les Avins" in plaats van "Les Awins"; "Nudorp" in plaats van "Rudorp"; "Saint-Georges" in plaats van "Sint-Joris"; "Wezet" in plaats van "Visé"; "Liek" in plaats van "Oleye"; "Oerle" in plaats van "Oreye"; "Elch" in plaats van "Othée"; "Glaaien" in plaats van "Glons"; "Hannuit" in plaats van "Hannut"; "Lijsem" in plaats van "Lincent"; "Truielingen" in plaats van "Trognée".

In de Franse versie dient de Nederlandse vertaling van "Houtain-l'Evêque" "(Walshoutem)" weggelaten, en leze men "Lamontzée" in plaats van "Lamontée".

STREEK VI d :

In de Franse versie, in fine, wordt de alphabetische orde niet gevolgd en wordt "Retinne" niet vermeld.

In de Nederlandse versie leze men "Baelen" in plaats van "Balen"; "Gulke" in plaats van "Guike"; "Soumagne" in plaats van "Soumagné".

STREEK VII b :

In de Franse versie leze men "Grote-Brogel" in plaats van "Grand-Brogel"; "Kleine-Brogel" in plaats van "Petit-Brogel".

STREEK VII c :

In de Franse versie leze men "Aalst" in plaats van "Aelst"; "Guigoven" in plaats van "Guygoven"; "Groot-Gelmen" in plaats van "Grand-Jamine" en "Klein-Gelmen" in plaats van "Petit-Jamine"; "Fologne" in plaats van "Veulen". ./.

In de Franse versie is tevens de vermelding "(Mechelen-Bovelingen)" als vertaling van "Marlinne" overbodig, vermits deze naam in de Nederlandse versie voorkomt.

In de Nederlandse versie leze men "Ordingen" in plaats van "Opdingen".

In de Franse versie staat de gemeente "Gossoncourt", die reeds in het besluit van de Regent van 22 Januari 1949 werd opgenomen, vermeld. Het geldt hier een gemeente van het arrondissement Leuven waarvan de benaming in het Nederlandse "Goetsenhoven" is. Indien hier "Gutschoven", gemeente van het arrondissement Tongeren wordt bedoeld, dan dient de naam "Gossoncourt" in de Franse versie vervangen door "Gutschoven", geschreven zoals in de Nederlandse tekst.

STREEK IX d :

In beide versies leze men "Annevoie-Rouillon" in plaats van "Annevoie-Bouillon".

In de Franse versie en in de Nederlandse versie dient "Hastière-par-dela-Houx" vervangen door "Hastière-par-delà, Houx," daar het hier twee onderscheiden gemeenten geldt.

Voor de eenvormigheid is het tevens gewenst overal waar het woord "Sint" - "Saint" in een benaming voorkomt, dit woord voluit te schrijven.

Dezelfde bemerking geldt voor het woord "Artikel" - "Article".

Le projet d'arrêté soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à compléter l'arrêté du 22 janvier 1949. Il convient dès lors de viser cet arrêté dans le préambule et d'insérer le texte suivant entre les deuxième et troisième alinéas :

"Vu l'arrêté du Régent du 22 janvier 1949 relatif à la fixation en matière de dommages de guerre de coefficients d'indemnisation intégrale applicables à certaines régions pour l'année 1948 (arrêté n° 2)."

Il y a discordance entre le considérant de la version néerlandaise et celui de la version française.

Le Conseil d'Etat propose de le modifier comme suit :

"Considérant qu'il est indispensable, en vue de permettre l'application de la loi du 1er octobre 1947, de fixer la délimitation des régions à mêmes coefficients d'indemnisation, non reprises à l'arrêté du Régent du 22 janvier 1949 susvisé, et la valeur de ces coefficients."

Dans la version française de l'article 1er, il y a lieu d'insérer le mot "intégrale" après le mot "indemnisation".

A l'article 2, certains noms ont été soulignés, d'autres écrits en majuscules.

Dans la détermination de certaines régions, plusieurs noms de communes ont été soulignés ou écrits en majuscules, sans raison apparente.

REGION II d :

Dans la version française, "Halle" doit être remplacé par "Hal".

./.

Dans la version néerlandaise, "Sint-Genesius-Rode" est mentionné deux fois.

REGION III d :

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer "Helchin" par "Helkijn".

Dans la version française, il convient d'écrire "Luingne" au lieu de "Luinghe" et "Warneton" au lieu de "Warneten".

REGION III e:

Dans la version française, il y a lieu d'écrire "Kachtem" au lieu de "Krachtem".

REGION IV d :

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'insérer après le nom de la commune de "Munte" les noms des communes de "Nazareth, Nederboelare, Nederbrakel, Nedereename, Nederhasselt".

Dans la version néerlandaise, il convient d'ajouter "(Oudenaarde)" après Petegem, en vue d'assurer la concordance avec la version française.

Dans la version française, "Smeerebbe" et "Vloerzegem" sont mentionnées comme étant deux communes distinctes; il y a lieu d'écrire "Smeerebbe-Vloerzegem", comme dans la version néerlandaise.

Dans la version française, il y a lieu de remplacer "Paulaten" par "Paulatem".

REGION V e :

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "Opzullik" au lieu de "Silly"; "Vloesberg" au lieu de "Flobecq"; "Marck" au lieu de "Marcq"; "Sint-Pieters-Kapelle" au lieu de "Sint-Pieters-Capelle".

./.

Il y a lieu de remplacer "Oelignies", dans la version française, par "Ollignies" et, dans la version néerlandaise, par "Woelingen".

Il y a lieu de remplacer "Popignies", dans la version française, par "Papignies" et, dans la version néerlandaise, par "Papegem".

Il y a lieu de remplacer, dans les deux versions, "Oeudeghies" par "Oeudeghien".

Dans la version française, il convient de remplacer "Hove" par "Hoves".

REGION VI c :

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire "Hermalle-sous-Huy" au lieu de "Hermalle-sous-Heu"; "Les Avins" au lieu de "Les Awins"; "Nudorp" au lieu de "Rudorp"; "Saint-Georges" au lieu de "Sint-Joris"; "Wezet" au lieu de "Visé"; "Liek" au lieu de "Oleye"; "Oerle" au lieu de "Oreye"; "Elch" au lieu de "Othée"; "Glaaien" au lieu de "Glons"; "Hannuit" au lieu de "Hannut"; "Lijsem" au lieu de "Lincent"; "Truielingen" au lieu de "Trognée".

Dans la version française, il y a lieu d'omettre la traduction néerlandaise de "Houtain l'Evêque" "(Walshoutem)" et d'écrire "Lamontzée" au lieu de "Lamontée".

REGION VI d :

Dans la version française, in fine, l'ordre alphabétique n'a pas été respecté et "Retinne" a été omis.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "Baelen" au lieu de "Balen"; "Gulke" au lieu de "Guike"; "Soumagne" au lieu de "Soumagné".

REGION VII b :

Dans la version française, il y a lieu d'écrire

./.

"Grote-Brogel" au lieu de "Grand-Brogel"; "Kleine-Brogel" au lieu de "Petit-Brogel".

REGION VII c :

Dans la version française, il y a lieu d'écrire "Aalst" au lieu de "Aelst"; "Guigoven" au lieu de "Guygoven"; "Groot-Gelmen" au lieu de "Grand-Jamine" et "Klein-Gelmen" au lieu de "Petit-Jamine"; "Fologne" au lieu de "Veulen".

Dans la version française, la mention "(Mechelen-Bovelingen)" comme traduction de "Marlinne" est superflue, puisque ce nom figure dans la version néerlandaise.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "Ordingen" au lieu de "Opdingen".

Dans la version française, figure la commune de "Gossoncourt", déjà reprise dans l'arrêté du Régent du 22 janvier 1949. Il s'agit ici d'une commune de l'arrondissement de Louvain dont la dénomination néerlandaise est "Goetsenhoven". Si l'on vise ici "Gutschoven", commune de l'arrondissement de Tongres, il y a lieu de remplacer, dans la version française, le nom "Gossoncourt" par "Gutschoven", tel qu'il figure dans le texte néerlandais.

REGION IX d :

Dans les deux versions, il y a lieu d'écrire "Annevoie-Rouillon" au lieu de "Annevoie-Bouillon".

Dans la version française et dans la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer "Hastière-par-delà-Houx" par "Hastière-par-delà, Houx", puisqu'il s'agit ici de deux communes différentes.

Dans un but d'uniformité, il est également souhaitable d'écrire en toutes lettres le mot "Saint" ou "Sint" lorsque cette appellation est employée.

La même remarque vaut pour le mot "Article" ou "Artikel".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving
J. VAN HOUTTE, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. DECLEIRE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D.DECLEIRE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,